

Πες μου

Saa Emol

Septembre 2016 - n° 60



© J.-C. Schwendemann

Éditorial

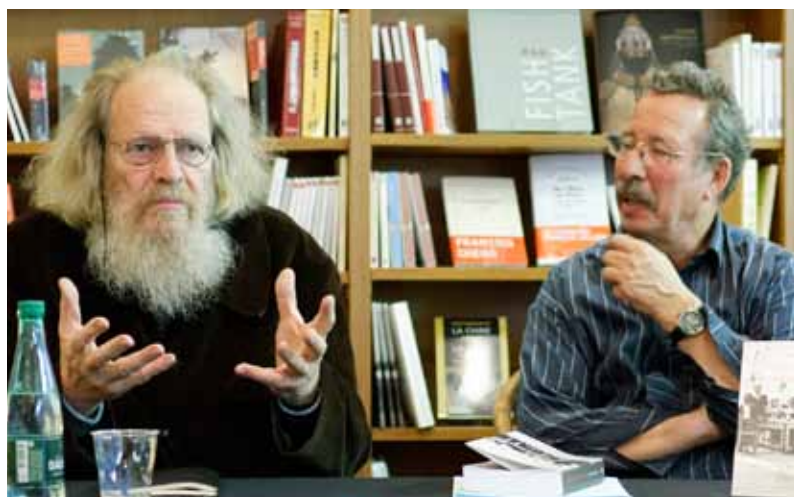
Voici 20 ans, quelques passionnés de Crète et de Grèce créaient l'association Alsace-Crète. Le 20 septembre 1996, exactement. 20 années de partage, de joies et de peines. Mais de plaisirs et de bonheur surtout. D'amour et de passion même. Car comment ne pas aimer un tel pays, un tel peuple? Un pays qui ressemblerait au paradis tant il est beau et riche en diversité, en paysages, en histoire, en chaleur humaine... Mais une île dont on a aussi envie de partager les souffrances, qu'on a envie de serrer dans ses bras pour la consoler, pour l'aider. À écouter Maurice Born lors de sa conférence « Spinalonga ad vitam », je me suis demandé si, hélas, le sort de la Grèce et de la Crète contemporaines n'était pas celui de ces lépreux, traités de parias et mis au ban de la société. Une raison de plus d'aimer ce pays et ce peuple courageux et qui ont tant d'exemples à nous donner, de solidarité et de fraternité. Et de les aider...

Jean-Claude Schwendemann,
Président de l'association
Alsace-Crète

« Aimer un pays, c'est l'aimer surtout dans ses heures difficiles. C'est se sentir solidaire de ses choix et de ses refus, c'est participer à ses passions... c'est vivre avec lui en totale sympathie... un mot grec qui signifie étymologiquement : souffrir avec. »

Jacques Lacarrière (L'Été grec)

Spinalonga ad vitam



Notre ami Maurice Born, avec toute sa passion

© Philippe Lutz

Comment qualifier Maurice Born ? Les mots nous manqueraient sans doute, tant cet homme est riche et multiple : architecte de formation, menuisier à ses heures, environnementaliste, ethnologue, écrivain... Mais surtout un homme d'une grande culture, un homme de paix aussi, qui signe tous ses courriers de ses « salutations pacifiques ». Et enfin un grand spécialiste de la Crète – qu'il parcourt et connaît depuis 50 ans – et particulièrement de la lèpre et de l'île de Spinalonga. C'est ce « bonhomme » jovial, discret et modeste que l'association Alsace-Crète a eu l'honneur d'inviter le 20 avril à la Librairie des Bateliers

pour une causerie, plus qu'une conférence, autour de son livre « Vies et morts d'un Crétois lépreux » paru aux Editions Anacharsis. Son livre ? Plutôt celui d'Epaminondas Remoundakis, le « Crétois lépreux », qu'il a rencontré au début des années 70, et qu'il a surtout encouragé à témoigner grâce à des enregistrements sur quelque 80 cassettes audio, puisque le lépreux avait perdu la vue et l'usage de ses mains. Ce sont ces heures d'enregistrement que Maurice Born a fidèlement traduites avec Marianne Gabriel et consignées dans ce livre, une biographie d'Epaminondas, de son enfance à sa mort en 1978, suivi de « Archéologie d'une arrogance ». ●●●

Spinalonga ad vitam (suite)

... Ce livre est un récit de vie, une étude historique et quasi scientifique de la lèpre en Crète, mais aussi un réquisitoire, un cri de colère contre le sort réservé à ces lépreux « parqués » dans l'île de Spinalonga et dont il se fait l'avocat et le porte-parole.

« À travers la mémoire des combats collectifs menés contre l'injustice et l'arbitraire, il nous convie à une traversée de l'histoire de la Grèce et nous renvoie aux grands récits des expériences concentrationnaires » (4^e de couverture).

Et Maurice Born de s'emporter contre ce qu'est devenue cette île à la faveur du roman

« L'île des oubliés » de Victoria Hislop – avec 5 000 visiteurs par jour, l'île, autrefois maudite, est devenue la 3^e destination touristique de Grèce – et contre ce que veulent en faire les « marchands du pays » : un Disneyland avec ses hôtels et restaurants, un lieu de concert, d'attraction pour défilés de mode...

Je n'en dirai pas plus de ce livre magnifique, si ce n'est de le recommander à votre lecture et de vous encourager à l'acquérir chez nos amis de la Librairie des Bateliers, rue Modeste Schickelé à Strasbourg.

JCS



Extrait

La plupart des gens meurent d'ennui, parce que le train de leur vie roule sur les rails d'un destin préconçu. Pour d'autres, l'existence est pleine de douleur, d'angoisse et de tristesse, si pleine d'aventures qu'en les écoutant, tu crois entendre un vieux conteur. Je fais malheureusement partie de cette catégorie et, dans ces pages, j'ai raconté mes aventures d'homme et de malade de Hansen, pour dire un peu de l'angoisse de ceux qui ont été chargés par le destin de ce mal, pour faire l'apologie aussi de mes semblables, qu'injustement on ne cesse d'accabler.

Epaminondas Remoundakis

20^e anniversaire d'Alsace-Crète

Réservez-vous les dates de nos festivités :

- Dîner-concert anniversaire du 4 novembre 2016 au restaurant La Méditerranée à Bischheim.
- Concert du 10 novembre aux Tanzmatten à Sélestat avec le groupe Sousta Politiki



© DR

Vols à destination de la Crète Séjours et location de voiture

Départ de Baden-Baden, Mulhouse, Stuttgart, Sarrebruck et Francfort



DERPART

Reisebüro
Rade

Votre équipe française



ANNE-MARIE DERRENDINGER
Tél. 0049 78519109 - 16
a.derrendinger.rade@derpart.com



SOPHIE PFRIMMER
Tél. 0049 78519109 - 0
s.pfrimmer.rade@derpart.com

DERPART REISEBÜRO RADE
Kehl, Hauptstraße 62
Tél. 0049 78519109 - 0 · radekehl@derpart.com

WWW.REISEBUERO-RADE.COM

• au centre de Kehl
• dans la zone piétonne - à côté de la droguerie Müller

Alsace-Crète



Dur, dur...

Après 20 ans d'existence, il est bon de rappeler ce qu'est notre association, forte aujourd'hui de plus de 1200 membres, quels sont ses objectifs et réalisations.

NOS PRINCIPAUX OBJECTIFS

- Faire (mieux) connaître la Crète en Alsace grâce à des conférences, des rencontres, un journal, des articles de presse et le site www.alsace-crete.net
- Permettre à nos membres de bénéficier de notre connaissance de la Crète pour une meilleure approche, pour une découverte ou une redécouverte de cette île, pour l'organisation de voyages, de séjours... L'expérience et la connaissance acquises par un certain nombre de membres de notre association nous permettent en effet de conseiller et de préparer des séjours, des circuits classiques, des randonnées, des découvertes archéologiques mais aussi économiques en Crète. Avec des adresses de restaurants, d'hôtels, de pensions... En somme, une aide gratuite à l'organisation du voyage

ète: 20 ans de partage(s)



© Françoise Bihan



© Michel Bay

La charge est lourde

et de la découverte qu'il ne convient, en aucune façon, de comparer à celle d'une agence de voyage.

- Favoriser un tourisme plus respectueux de l'environnement, des Crétois, de leurs traditions...
- Encourager et accompagner les jumelages entre établissements scolaires, entre communes, les résidences artistiques...

QUELQUES-UNES DE NOS RÉALISATIONS

- Le bulletin « Pes mou / Saa emol » qui en est à son 60^e numéro.
- Le site Internet : www.alsace-crete.net avec des conseils, des adresses, des topos de randonnées, un forum...
- L'aide à l'organisation de nombreux voyages en groupes, comme :
 - une traversée de la Crète d'est en ouest en VTT pour dix étudiants du lycée technologique de Saverne ;
 - un trekking avec des élèves de terminale du lycée Marchal de Molsheim ;
 - une découverte de l'agriculture crétoise pour vingt étudiants du lycée de Poisy (Haute-Savoie) ou du vignoble crétois pour un groupe de viticulteurs alsaciens ;
 - des voyages de découverte de la Crète (sites archéologiques, musées, randonnées...), des circuits pour des groupes constitués, de nombreuses randonnées en groupes accompagnées et guidées...
- L'aide et les conseils pour de nombreux voyages individuels personnalisés
- Des conférences annuelles et des concerts
- La participation au Festival Strasbourg et à la Quinzaine du cinéma grec de Strasbourg
- Un ciné-club
- Un concours photos tous les deux ans
- La signature d'un partenariat entre les communes de Stutzheim-Offenheim et Kavousi
- Le partenariat entre les villes de Strasbourg et Rethymno avec l'organisation de la manifestation Rethymno-Arts et Art de vivre en octobre 2012



© Bernard Jouffret

Pensive

- Le jumelage entre le musée Nikos Kazantzaki en Crète et la Maison d'Albert Schweitzer à Gunsbach.
- Le soutien et l'accompagnement de plusieurs résidences artistiques d'artistes alsaciens (Raymond-Emile Waydelich, Anke Vrijs, Michèle Schneider...) et l'accueil d'artistes grecques (Voula Gunela)
- La présidence de l'exposition artistique « Landscapes, paysage politique » à Héraklion en mai 2008
- L'accueil de l'exposition « Racines II » à Strasbourg en novembre et décembre 2008
- Des services comme la vente de produits en provenance directe de la Crète (huile d'olive...)
- Et bien sûr de nombreux projets...



© JP Le Foll

Et maintenant, on fait quoi ?

Huile d'olive

Un pâtissier de la vallée de Munster vend de l'huile d'olive des Bouches du Rhône en jolies flacons (de parfumeur) à 21,90 € les 100 ml. Ce qui fait un prix de 219 € le litre ou 1 095 € le bidon de 5 litres.

Les nouveaux tarifs d'entrée de Cnossos et du musée archéologique d'Héraklion

- Palais de Cnossos : 15 € (prix réduit pour les plus de 65 ans : 8 €)
- Musée archéologique d'Héraklion : 10 € (prix réduit pour les plus de 65 ans : 5 €)
- Palais de Cnossos et musée archéologique d'Héraklion : 16 € (prix réduit pour les plus de 65 ans : 8 €)



Pierre Rahbi en Crète

Le célèbre agriculteur biologiste français, fondateur du mouvement Colibris, a donné une conférence à l'Université d'Héraklion le 8 avril et a honoré de sa présence la Fête de la Graine de Pyrgos dans la Messara.

Prix Ocora - Musiques du Monde

Stelios Petrakis, un joueur de lyra crétois, s'est vu décerner le 2 mai le prix Ocora - Musiques du Monde 2016 de France Musique.

Cythère

Après 9 ans de travaux de restauration, le musée archéologique de Cythère a rouvert ses portes le 5 mai 2016. Une restauration qu'avait nécessitée un important tremblement de terre en 2006. Y sont exposés des vestiges de Cythère et d'Anticythère datant du 6^e millénaire avant J-C au III^e siècle après J-C.

La flore minoenne : le pavot à opium

De mystérieux vestiges trônent dans les vitrines des musées crétois : on les appelle des boîtes à feu (fireboxes).

De nombreuses hypothèses sont proposées quant à leur(s) fonction(s). Par exemple, auraient-elles pu être utilisées par les Minoens pour inhaler des substances végétales, tel que le pavot à opium (*Papaver somniferum* L.), dans un but hallucinogène ? Cette plante aux pétales mauves est représentée sous la forme de ses capsules sur la statuette que l'on nomme « déesse de Gazi » ou « déesse aux pavots », exposée au Musée archéologique d'Héraklion.

Cette figurine en terre cuite, haute de 79 cm et datée du Minoen Récent III (période mycénienne), a été découverte par Spyridon Marinatos en 1936 à Gazi (situé à 10 km à l'ouest de la capitale). Sa coiffe est ornée de trois tiges de pavot en capsules. Ces dernières sont incisées sur leur longueur, détail très intéressant qui montre la volonté de réalisme de la part de l'artiste qui connaissait la technique d'extraction de la sève par incision, sève utilisée pour fabriquer l'opium. Quatre autres figurines féminines furent découvertes à proximité ainsi que deux tubes aux serpents (snake tubes), une table à offrandes rectangulaire en terre cuite, divers contenants

dont un vase cylindrique qui aurait pu servir à inhaler les vapeurs d'opium. D'autres trouvailles, toujours postérieures à la période minoenne, témoignent de la connaissance du pavot, comme des vases en forme de capsules découverts en Crète (Sissi), à Chypre. En Égypte, le papyrus Ebers prouve que le pavot était prescrit pour ses vertus médicinales (pour calmer les pleurs des enfants). Résumons-nous : un texte médical égyptien, des vestiges tardifs... Questions : telle la Pythie de Delphes qui entraînait en transe quelques siècles plus tard pour « énoncer » la parole d'Apollon, les Minoens

expérimentaient-ils cet « état second » pour communiquer avec le monde divin ? Le pavot à opium était-il leur fil d'Ariane ? Notre réponse : pourquoi pas...

Émilie Balduini

Pour approfondir

Gesell, G.C., *Town, palace, and house cult in Minoan Crete, Studies in Mediterranean archaeology*, 67, Göteborg, P. Aström, 1985.

Gesell, G.C., «The Minoan Snake Tube: A Survey and Catalogue», *American Journal of Archaeology* 80.3, 1976, p. 247-259.



Déesse de Gazi (Musée archéologique d'Héraklion)

La Méditerranée
Cuisine authentique
29 avenue de Périgueux 67800 Bischheim Tél. 03 88 33 50 72